

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 74.

Vydána dne 2. září 1947.

Cena Kčs 1.80.

O B S A H:

155. Dohoda o kulturní spolupráci mezi republikou Československou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií.

155.

D o h o d a

o kulturní spolupráci mezi republikou Československou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

D o h o d a

o kulturní spolupráci

mezi

Republikou Československou

a

Federativní Lidovou Republikou Jugoslavií.

Vláda Republiky Československé a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie, přejíce si ve smyslu V. článku Smlouvy o přátelství a vzájemné pomoci mezi oběma státy, podepsané 9. května 1946, sjednati Dohodu, která by podporovala a usnadňovala přátelskou spolupráci na poli vědeckém, školském, uměleckém a tělovýchovném, jmenovaly k tomu cíli plnomocníky a to:

Vláda Republiky Československé dr. Vladimíra *Clementise*, státního tajemníka ministerstva zahraničních věcí Československé Republiky;

Vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie Borise *Ziherla*, předsedu Komitétu pro školy a vědu při vládě Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie;

kterí se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, shodli na těchto článcích:

Článek I.

Vysoké Smluvní Strany se co nejvíce vynasnaží, aby na svých universitách a jiných ústavech pro vyšší vzdělání zajistily zakládání profesorských stolic a zřízení lektorátů pro jazyk, literaturu, dějiny a jiné předměty, které by přispěly k poznání druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek II.

Vysoké Smluvní Strany mohou zakládati kulturní ústavy na území druhé Vysoké Smluvní Strany pod podmínkou, že bude dbáno všeobecných zákonných předpisů o zakládání takových ústavů, které platí na dotyčném území. Těmito ústavy se rozumějí: stálé výstavy, knihovny, čítárny a archivy, určené ke studiu a pro obory, na něž se vztahuje tato Dohoda.

Článek III.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati výměnu badatelů, profesorů, učitelů, osvětových pracovníků, studentů, žáků, umělců a představitelů jiných kulturních povolání a odborů.

K o n v e n c i j a

o kulturnoj saradnji

izmedju

Federativne Narodne Republike Jugoslaviie
i Českoslovačke Republike.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslaviie i Vlada Českoslovačke Republike, u želji da u smislu V člana Sporazuma o prijateljstvu i uzajamnoj pomoći između obe države, potpisanog 9 maja 1946 godine, sklope Konvenciju o kulturnoj saradnji, u cilju potpomaganja i olakšavanja prijateljske saradnje na naučnom, školskom, umetničkom i fiskulturnom polju, naimenovala su u tu svrhu punomoćnike, i to:

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslaviie Borisa *Ziherla*, predsednika Komiteta za škole i nauku pri Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslaviie;

Vlada Českoslovačke Republike Dr. Vladimíra *Klementisa*, Državnog sekretara Ministerstva inostranih poslova Českoslovačke Republike;

koji su se, pošto su izmenili svoja punomoćja, nadjena u dobrom i ispravnom obliku, sporazumeli u sledećem:

Član I

Visoke Strane Ugovornice uložice što veći napor da na svojim univerzitetima i drugim ustanovama za više obrazovanje osiguraju osnivanje profesorskih katedri i postavljenje lektora za jezik, literaturu, istoriju i druge predmete, koji će pomoći upoznavanju druge Visoke Strane Ugovornice.

Član II

Visoke Strane Ugovornice mogu osnivati kulturne ustanove na teritoriji druge Visoke Strane Ugovornice, pod uslovom da budu respektovani opšti zakonski propisi o osnivanju takvih ustanova koji važe na dotičnoj teritoriji. Pod ovim ustanovama podrazumevaju se: trajne izložbe, biblioteke, čitaonice i arhive namenjene studiju i strukama na koje se odnosi ovaj sporazum.

Član III

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće razmenu istraživača, profesora, nastavnika, prosvetnih radnika, studenata, djaka, umetnika i predstavnika ostalih kulturnih profesija i struka.

Článek IV.

Vysoké Smluvní Strany jsou si vědomy svého slovanského bratrství, budou postupovati vůči studentům a žákům, příslušníkům druhé Vysoké Smluvní Strany, jako vůči domácím příslušníkům.

Budou prozkoumány a stanoveny podmínky, za kterých by mohly býti uznávány zkoušky, vysvědčení a diplomy všech druhů, jež platí na území jedné Vysoké Smluvní Strany, i pro přijetí do služeb druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek V.

Vysoké Smluvní Strany budou podle svých možností poskytovat stipendia, aby tak umožnily příslušníkům druhé Smluvní Strany, aby na jejím území studovali, odborně se vzdělávali nebo aby jako badatelé pracovali.

Článek VI.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati nejuzší spolupráci mezi vědeckými, kulturními, osvětovými, tělovýchovnými, uměleckými a podobnými spolky a organizacemi svých zemí a tím způsobem budou vzájemně podporovati jejich činnost.

Vysoké Smluvní Strany zajistí v tom smyslu vědeckým pracovníkům druhé Strany svobodu vědeckého bádání v knihovnách, archivech a v terénu, zachovávající všeobecné zákonné předpisy platné v té zemi, kde se tyto badatelské práce konají.

Článek VII.

Vysoké Smluvní Strany budou pracovati na odstranění škodlivých následků německé fašistické a každé jiné fašistické propagandy proti Československé Republice a Federativní Lidové Republice Jugoslavií na poli vědy a kultury.

Článek VIII.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati organizaci prázdninových kursů pro učitele vysokých škol i jiných škol všech stupňů a druhů, jakož i pro kulturní a osvětové pracovníky a umělce druhé Vysoké Smluvní Strany. Týká se to i výměn závodní praxe, výměny účastníků kursů v době prázdnin i výchovných táborů všech druhů.

Član IV

Visoke Strane Ugovornice, svesne svoga slovenskog bratstva, ophodiće se prema studentima i djacima pripadnicima druge Visoke Strane Ugovornice kao sa domaćim pripadnicima.

Uslovi pod kojima bi ispiti, svedodžbe i diplome svih vrsta, koji važe na teritoriji jedne Visoke Strane Ugovornice, mogli biti priznati za prijem u službu od druge Visoke Strane Ugovornice, biće ispitani i odredjeni.

Član V

Visoke Strane Ugovornice prema svojim mogućnostima davaće stipendije da bi omogućile pripadnicima obeju zemalja da studiraju, da se stručno školuju, ili da kao istraživači rade na teritoriji druge Visoke Strane Ugovornice.

Član VI

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće najtešnju saradnju izmedju naučnih, kulturnih, prosvetnih, fiskulturnih, umetničkih i sličnih društava i organizacija svojih zemalja i na taj način pružiće uzajamnu pomoć za njihovu delatnost.

Visoke Strane Ugovornice obezbediće u tom smislu naučnim radnicima druge Strane slobodu naučnog istraživanja u bibliotekama, arhivama i na terenu, respektujući opšte propise koji važe u zemlji gde se ta naučna istraživanja vrše.

Član VII

Visoke Strane Ugovornice radiće na uklanjanju štetnih posledica nemačke fašističke i svake druge fašističke propagande protiv Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke na polju nauke i kulture.

Član VIII

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće organizovanje tečaja za vreme školskog raspusta za nastavnike visokih škola i drugih škola svih stepena i vrsta, kao i za kulturne i prosvetne radnike i umetnike druge Visoke Strane Ugovornice. Ovo se odnosi i na razmenu praxe u preduzećima, na razmenu učesnika tečaja za vreme raspusta i na vaspitna letovališta svih vrsta.

Článek IX.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati — eventuelně i poskytováním materiálních prostředků — vzájemné návštěvy jednotlivců i vybraných skupin vědeckých, osvětových i tělovýchovných pracovníků, spisovatelů i umělců, aby se tak rozvíjela vědecká, osvětová, kulturní, tělovýchovná i jiná spolupráce.

Článek X.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati spolupráci mezi uznanými organisacemi mládeže, mezi profesionálními organisacemi osvětových pracovníků, jakož i mezi jinými vědeckými a kulturními organisacemi i sdruženími obou zemí.

Článek XI.

Vysoké Smluvní Strany budou si vzájemně pomáhati v úsilí o šíření kultury a o všestranné vzájemné poznávání, zvláště:

a) organisováním výměny knih a časopisů, denního a periodického tisku a jiných publikací mezi příbuznými ústavy a spolky obou zemí;

b) kulturní péčí o občany druhé Vysoké Smluvní Strany na svém území, jakož i kulturní péčí o své občany na území druhé Vysoké Smluvní Strany v dohodě s jejími příslušnými institucemi;

c) usnadněním a uskutečňováním výměny musejního materiálu;

d) usnadňováním činnosti novinářských agentur a dopisovatelů a podporováním novinářských návštěv a exkursí;

e) přednáškami a jazykovými kursy;

f) výměnou učebních pomůcek;

g) koncerty;

h) výstavami a podniky všeho druhu;

i) divadelními představeními, výměnou herců, resp. divadelních souborů;

j) rozhlasem, filmy, gramofonovými deskami a pod.;

k) pěstováním sportovních styků prostřednictvím sportovních a tělovýchovných organizací, podporováním turistiky a organisováním rekreačních podniků;

l) každá Vysoká Smluvní Strana bude vhodným způsobem pečovati o ochranu autorských práv i o to, aby byla vydávána především hodnotná literární díla druhé Vysoké Smluvní Strany, a to v dobrých překladech.

Član IX

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće — eventualno dajući za to i materijalna sredstva — uzajamne posete pojedinaca i izabranih grupa naučnih, prosvetnih i fiskulturnih radnika, književnika i umetnika, kako bi se razvijala naučna, prosvetna, kulturna i fiskulturna i druga saradnja.

Član X

Visoke Strane Ugovornice pomagaće saradnju izmedju priznatih omladinskih organizacija, izmedju profesionalnih organizacija prosvetnih radnika, kao i izmedju drugih naučnih i kulturnih organizacija i udruženja obeju zemalja.

Član XI

Visoke Strane Ugovornice pomagaće se uzajamno u naporima za širenje kulture i svestrano medjusobno upoznavanje, naročito:

a) organizovanjem razmene knjiga i časopisa, dnevne i periodične štampe i drugih publikacija izmedju srednjih ustanova i društava obeju zemalja;

b) kulturnim staranjem o gradjanima druge Visoke Strane Ugovornice na svojoj teritoriji, kao i kulturnim staranjem o svojim gradjanima na teritoriji druge Visoke Strane Ugovornice u sporazumu sa njenim nadležnim ustanovama;

c) olakšanjem i ostvarivanjem razmene muzejskog materijala;

d) olakšavanjem delatnosti novinskih agencija i dopisnika i potpomaganjem novinarskih poseta i ekskurzija;

e) predavanjima i tečajevima jezika;

f) razmenom školskog materijala;

g) koncertima;

h) izložbama i priredbama svih vrsta;

i) pozorišnim predstavama, razmenom glumaca, odnosno pozorišnih ansambla;

j) radijom, filmovima, gramofonskim pločama i sličnim;

k) razvijanjem sportskih odnosa preko sportskih i fiskulturnih organizacija, pomaganjem turističkih putovanja i organizovanjem boravaka u cilju odmora;

l) Svaka Visoka Strana Ugovornice staraće se na odgovarajući način o zaštiti autorskih prava i o tome da budu izdata pre svega literalna dela od vrednosti druge Visoke Strane Ugovornice, i to u dobrim prevodima.

Článek XII.

Vysoké Smluvní Strany zřídí stálou Smíšenou Komisi, která bude složena ze 14 členů. Tato Komise bude působiti jako poradní, iniciativní a dohlédací sbor.

Smíšená Komise bude rozdělena ve dvě Sekce: jedna bude míti sídlo v Praze, druhá v Bělehradě. Každá Sekce bude míti sedm členů.

Členy československé Sekce bude jmenovati československé Ministerstvo školství a osvěty v dohodě s Ministerstvem zahraničních věcí a Ministerstvem informací. Členy jihoslovenské Sekce bude jmenovati Komitét pro školy a vědu v dohodě s Komitétem pro kulturu a umění a s jihoslovenským Ministerstvem zahraničních věcí.

V pražské Sekci Smíšené Komise bude míti svoje představitele československé Ministerstvo zahraničních věcí, Ministerstvo školství a osvěty, Ministerstvo informací, kulturní, osvětoví a umělečtí pracovníci a mládež. V bělehradské Sekci Smíšené Komise bude míti svoje představitele jihoslovenské Ministerstvo zahraničních věcí, Komitét pro školy a vědu, Komitét pro kulturu a umění, Svaz osvětových pracovníků a Ústřední rada jihoslovenské mládeže.

Zasedání obou Sekcí mohou se zúčastniti tiskoví attaché jakož i kulturní attaché druhé země, dále představitel domácího spolku pro kulturní spolupráci mezi Československem a Jugoslavií a odborní poradci.

Seznam jmenovaných členů Sekce bude diplomatickou cestou předložen druhé Vysoké Smluvní Straně ke schválení.

Plenum stálé Smíšené Komise se bude scházeti podle potřeby, nejméně jednou ročně, a to střídavě v Československé Republice a Federativní Lidové Republice Jugoslavií. Na těchto schůzích bude předsedati patnáctý člen, kterého bude jmenovati československé Ministerstvo školství a osvěty na návrh pražské Sekce, zasedá-li Smíšená Komise v Československu, a Komitét pro školy a vědu na návrh bělehradské Sekce, zasedá-li Komise v Jugoslavií.

Úkolem Smíšené Komise bude, aby na plenárních zasedáních činila rozhodnutí a navrhovala opatření k provádění této Dohody. Prvním z těchto opatření bude vypracování dodatkového protokolu, jenž se stane součástí Dohody, jakmile bude oběma Stranami schválen. Smíšená Komise bude dohlédati na provádění Dohody a na rozhodnutí a opatření, která

Član XII

Visoke Strane Ugovornice osnovaće stalnu Mešovitu Komisiju, koja će imati četrnaest članova. Ova Komisija dejstvovaće kao savetodavno, inicijativno i kontrolno telo.

Mešovita Komisija biće podeljena u dve Sekcije: jedna će imati sedište u Pragu, druga u Beogradu. Svaka Sekcija imaće po sedam članova.

Članove čehoslovačke Sekcije imenovaće čehoslovačko Ministarstvo škola i prosvete u sporazumu sa Ministarstvom inostranih poslova i Ministarstvom informacija. Članove jugoslovenske Sekcije imenovaće Komitet za škole i nauku u sporazumu sa Komitetom za kulturu i umetnost i sa jugoslovenskim Ministarstvom inostranih poslova.

U pražskoj Sekciji Mešovite Komisije imaće svoje pretstavnike čehoslovačko Ministarstvo inostranih poslova, Ministarstvo škole i prosvete, Ministarstvo informacija, kulturni, prosvetni i umetnički radnici i omladina. U beogradske Sekciji Mešovite Komisije imaće svoje pretstavnike jugoslovensko Ministarstvo inostranih poslova, Komitet za škole i nauku, Komitet za kulturu i umetnost, Savez prosvetnih radnika i Centralno veće Narodne omladine Jugoslavije.

Zasedanjima obe Sekcije mogu prisustvovati ataše za štampu kao i kulturni ataše druge zemlje, pretstavnik domaćeg društva za kulturnu saradnju izmedju Čehoslovačke i Jugoslavije i stručni savetodavci.

Spisak imenovanih članova Sekcije biće diplomatskim putem predložen drugoj Visokoj Strani Ugovornici na odobrenje.

Plenum Stalne Mešovite Komisije sastaje se prema potrebi, najmanje jedanput godišnje, i to naizmenično u Čehoslovačkoj Republici i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji. Na ovim sednicama predsedavaće petnaesti član, koga će imenovati čehoslovačko Ministarstvo škole i prosvete na predlog Praške Sekcije, ako Mešovita Komisija zasedava u Čehoslovačkoj, a Komitet za škole i nauku na predlog Beogradske Sekcije, ako Komisija zasedava u Jugoslaviji.

Zadaci Mešovite Komisije biće da na plenarnim zasedanjima donosi odluke i predlaže mere za sprovedjenje u život ove Konvencije. Prva od ovih mera biće izrada dopunskog protokola, koji će biti sastavnim delom Konvencije čim bude odobren od obe Visoke Strane Ugovornice. Mešovita Komisija paziće na primenu Konvencije i na sporazumno donete od-

byla učiněna po dohodě a bude předkládati Vysokým Smluvním Stranám všechny změny, které bude pokládati za potřebné.

Článek XIII.

Tuto Dohodu budou prakticky prováděti příslušné ústřední úřady na základě podnětů a návrhů Smíšené Komise.

Článek XIV.

Obě Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že učiní potřebná administrativní a finanční opatření k praktickému provádění této Dohody.

Článek XV.

Ustanovení této Dohody nikterak nemění účinnost zákonů a předpisů Vysokých Smluvních Stran, které se týkají všech cizinců, pokud jde o vstup do země a pobyt v ní.

Článek XVI.

Tato Dohoda bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Praze.

Dohoda nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Článek XVII.

Tato Dohoda zůstane v účinnosti nejméně pět let. Neoznámí-li žádná z Vysokých Smluvních Stran šest měsíců před uplynutím lhůty, že si přeje, aby Dohoda pozbyla účinnosti, zůstane Dohoda v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna z Vysokých Smluvních Stran vysloví přání, aby Dohoda pozbyla účinnosti.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní plnomocníci podepsali tuto Dohodu a připojili na ni své pečeti.

Dáno v Bělehradě dne 27. dubna 1947 dvojmo v českém a srbochorvatském jazyku, přičemž každý text je autentický.

Za Československou Republikou:

Dr. V. CLEMENTIS v. r.

Za Federativní Lidovou Republiku Jugoslaviu:

BORIS ZIHERL v. r.

luke i mere i predlagaće Visokim Stranama Ugovornicama sve izmene koje će smatrati potrebnim.

Član XIII

Ovu Konvenciju sprovodiće u praksi nadležni centralni organi na osnovu sugestija i predloga Mešovite Komisije.

Član XIV

Obje Visoke Strane Ugovornice obavezuju se da će preduzeti potrebne administrativne i finansiske mere za praktično sprovođenje ove Konvencije.

Član XV

Odredbe ove Konvencije nikoliko ne menjaju punovažnost zakona i propisa Visokih Strana Ugovornica koji se odnose na sve strance, ukoliko se tiču ulaska u zemlju i boravka u njoj.

Član XVI

Ova Konvencija biće ratifikovana. Razmena ratifikacionih instrumenata sprovede se u Pragu.

Konvencija će stupiti na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata.

Član XVII

Ova Konvencija ostaće u važnosti najmanje pet godina. Ako šest meseci pre isteka ovog roka nijedna od Visokih Strana Ugovornica ne saopšti želju da važnost Konvencije prestane, Konvencija će ostati u važnosti do isteka šest meseci od dana, kad jedna od Visokih Strana Ugovornica saopšti želju da važnost Konvencije prestane.

U POTVRDU ČEGA, potpisani punomoćnici potpisali su ovu Konvenciju i stavili na nju svoje pečate.

Radjeno u dva primerka u Beogradu, na dan 27 aprila 1947 godine, na srpskohrvatskom i češkom jeziku. Oba teksta su autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviu:

BORIS ZIHERL s. r.

Za Čehoslovačku Republikou:

Dr. V. CLEMENTIS s. r.

Závěrečný protokol

Jediný článek.

Při podpisu této Dohody se obě Vysoké Smluvní Strany dohodly, že se Smíšená Komise, vytvořená podle článku XII. této Dohody, po první sejde nejpozději za tři měsíce ode dne podpisu této Dohody.

Vyhotoveno v Bělehradě ve dvou exemplářích v českém a srbochorvatském jazyku dne 27. dubna 1947. Oba texty jsou autentické.

Za Československou Republiku:

Dr. V. CLEMENTIS v. r.

Za Federativní Lidovou Republiku Jugoslavií:

BORIS ZIHERL v. r.

Završni protokol

Jedini član

U trenutku potpisivanja ove Konvencije, obe Visoke Strane Ugovornice saglasile su se, da će se Mešovita Komisija predviđena članom XII ove Konvencije prvi put sastati najkasnije u roku od tri meseca od dana potpisivanja ove Konvencije.

Radjeno u Beogradu, u dva primerka, na srpskohrvatskom i češkom jeziku, na dan 27 aprila 1947 godine. Oba teksta su autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku

Jugoslaviju:

BORIS ZIHERL s. r.

Za Čehoslovačku Republiku:

Dr. V. CLEMENTIS s. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 30. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

JAN MASARYK v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 24. července 1947. Tímto dnem nabyla podle článku XVI. dohoda účinnosti.

Masaryk v. r.

L. S.

